

Эми Тан
.....



Издательство АСТ
Москва

УДК 82/89
ББК 84(7Сое)6
Т18

«THE JOY LUCK CLUB»
by Amy Tan

Серия «Шорт-лист»

Перевод с английского *О. Савоскул*

Translation rights arranged
by Sandra Dijkstra Literary Agency and Synopsis Literary Agency

Художник *Екатерина Белявская*
Дизайнер *Яна Половцева*

Тан, Эми.
Т18 Клуб радости и удачи : роман / Тан Эми; [пер. с англ. О.С. Савоскул]. — Москва : АСТ, 2016. — 416 с. — (Шорт-лист).

ISBN 978-5-17-098844-0

Четыре матери, четыре дочери, четыре семейные истории. В 1949 году четыре китайки, недавно иммигрировавшие в Сан-Франциско, начали собираться, чтобы поесть димсамы, поиграть в маджонг и поговорить. Найдя друг в друге сообщниц по невыразимой утрате и неугасающей надежде, они стали называть себя Клубом радости и удачи. Вместо того, чтобы предаться печали, они решили держаться вместе: «отчаяние для нас было равносильно желанию вернуть то, что уже навсегда потеряно, или продлить то, что и так уже невыносимо». Спустя сорок лет история продолжается.

Эми Тан мудро и чутко описывает иногда болезненную, часто нежную и всегда глубокую связь между матерями и дочерьми. Читателю остается лишь последовать за удивительным даром этой невероятно пронизательной рассказчицы.

УДК 82/89
ББК 84(7Сое)6

ISBN 978-5-17-098844-0

© Amy Tan, 1995
© Савоскул О.С., 2016
© ООО «Издательство АСТ», 2016

Предисловие переводчика

Роман «Клуб радости и удачи», увидевший свет в 1989 году и выигравший в том же году Национальную книжную премию, очаровывает с первого прочтения. Американская писательница Эми Тан, родившаяся в 1952 году в семье эмигрантов из Китая, написала женский вариант «отцов и детей» с на редкость изящной композицией. Книга похожа на старинный китайский аптечный шкафчик с шестнадцатью узорными ящичками, в каждом из которых лежит отдельная новелла-виньетка. Каждая из них тонко проработана и хороша сама по себе, но в совокупности отдельные части романа образуют нечто большее, чем простая сумма частей. «Клуб радости и удачи» представляет собой органично спаянное сквозными персонажами и сюжетами единое целое — вдумчивый многоплановый разговор на самые животрепещущие темы: конфликт поколений и поиски взаимопонимания между людьми, выросшими в совершенно разных условиях, процессы формирования и взросления личности, трудности и радости семейной жизни, переживания, связанные с потерей близких. Повествование все время совершает плавные переходы от ярких картинок из жизни Китая в первой половине прошлого столетия к американской действительности второй половины того века и обратно. Но

вместе с тем полные драматизма сюжетные линии и четко продуманная композиция не исчерпывают собой всех достоинств книги, она настолько литературна и психологична, что по сути дела не выдержала экранизации — единственная попытка снять по ней фильм не увенчалась большим успехом, а вот книга выдержала перевод на 25 языков. И хотя главной темой романа является история китайской эмиграции и адаптации эмигрантов и их потомков в США, по большому счету он гораздо шире и сложнее: «Клуб радости и удачи» без малейшего преувеличения можно назвать учебником жизни и книгой о надежде и любви.

Сейчас, накануне третьего издания романа Эми Тан в России, я могу сказать со всей определенностью, что мне повезло. Не каждому переводчику выпадает удача увидеть переведенное им произведение напечатанным в третий раз за двадцать лет. Мне эта удача выпала.

Мои отношения с «Клубом радости и удачи» начались в 1996 году, когда я уехала по работе на полгода в Германию и «долгими зимними вечерами» в маленьком баварском городке прочитала, а потом решила перевести для своей мамы одну-две части из «Клуба радости и удачи», а в процессе немного увлеклась и к весне почти неожиданно для себя обнаружила, что перевела практически весь роман. Вернувшись в Россию, я, чтобы «не пропадать добру», отнесла перевод в редакцию «Иностранной литературы» и с робостью стала ждать решения его судьбы. Первой удачей стало то, что довольно скоро мне позвонила Лариса Васильева, бывшая тогда главным редактором журнала, и сказала, что «роман хо-

роший, а перевод оставляет желать лучшего», но, мол, попытка не пытка, давайте попробуем над ним поработать. Мы Вам дадим опытного редактора Ксению Яковлевну Старосельскую, пробуйте. И мы попробовали, и работа пошла. Главный урок, который я получила в результате очень плодотворного сотрудничества с Ксенией Яковлевной, был совершенно неожиданным — оказалось, что в художественном переводе владение иностранным языком не самое главное, понять иностранный текст может каждый читающий на языке оригинала, но для переводчика куда важнее владение родным языком, потому что именно на нем надо выразить все, что хотел сказать автор произведения. К осени роман был издан, правда, в сильно сокращенном варианте — практически наполовину.

Второй удачей был звонок из издательства «Амфора» примерно десять лет спустя. Решение этого издательства впервые опубликовать роман на русском языке без сокращений означало для меня необходимость довести до ума перевод и редактирование второй половины книги, а для российских читателей — возможность прочитать ее полностью.

А еще через десять лет — такая вот странная цикличность — раздался звонок из издательства «АСТ», собравшегося выпустить «Клуб радости и удачи» на российский рынок еще раз. Для этого издания мы приготовили новую редакцию перевода. Это пришлось сделать по нескольким причинам. Во-первых, при перечитывании предыдущего варианта перевода стало очевидным, что за двадцать лет в наш обиход вошли многие американизмы и стали настолько общим местом, что теперь их можно переводить гораздо проще.

Во-вторых, нормы русского разговорного языка за это время тоже несколько трансформировались, поэтому прямую речь в тексте потребовалось привести в соответствие с современными стандартами. В-третьих, мне показалось необходимым поменять написание некоторых имен собственных в романе. Надеюсь, в новой редакции перевод будет иметь не меньший успех у российских читателей, чем в предыдущих двух изданиях.

Поработав трижды над переводом этого романа я, возможно, на сегодняшний день являюсь самым усердным его читателем. И сейчас, через двадцать лет после моего первого знакомства с ним, надо признать, что во многих отношениях книга Эми Тан превзошла мои самые смелые ожидания — даже после энного прочтения она не оставляет равнодушной, в ней есть места, которые я до сих пор не могу перечитывать иначе, как со слезами на глазах. На мой взгляд, это означает, что «Клуб радости и удачи» легко выдерживает самое главное испытание для любого текста — проверку временем, и я по-настоящему рада, что издательство «АСТ» предоставляет российским читателям еще одну возможность познакомиться с этой замечательной книгой.

*Оксана Савоскул,
Таруса, 21 июля 2016 года*

Благодарность

Автор глубоко признателен своим коллегам по творческому семинару за их доброжелательные критические замечания, сделанные во время работы над этой книгой. Особая благодарность Луи Дематтэ, Роберту Футхорэпу, Гретхен Шилдс, Эми Хемпел, Дженнифер Барт, а также моим родным в Китае и США.

Море цветов трем чудесным людям, встреча с которыми была для меня радостью и удачей: моему редактору Фейт Сейл, которая верила в успех этой книги, моему литературному агенту Сандре Дийкстра, которая буквально спасла мне жизнь, и моему преподавателю Молли Джайлз, которая подвигла меня на написание этой книги и вплоть до завершения работы над ней оказывала мне всяческую поддержку.

*Посвящается моей матери
и памяти ее матери*

*Однажды ты спросила, что останется в моей памяти.
Это и еще много другого.*

КЛУБ РАДОСТИ И УДАЧИ

МАТЕРИ

Суюань У
Аньмэй Су
Линьдо Чжун
Иннин Сент-Клэр

ДОЧЕРИ

Цзиньмэй (Джун) У
Роуз Су Джордан
Уэверли Чжун
Лена Сент-Клэр

Перышки

из-за тридцать ли

千里鴻毛一片心